

Cari soci...



Sem fâ, se fem, ...

Avevamo iniziato venticinque anni fa con *"Seregn de la memoria"*, poi abbiamo scomodato il dialetto locale con *"pomm granàa"*, *"ciculabèt"* ed ora anche con *"s'em fâ, se fem"*. Con quest'ultimo termine non abbiamo però voluto battezzare, come in altri casi, una collana editoriale del nostro Circolo: abbiamo solo inteso dare un nome ad un notiziario che, salvo una breve pausa nel periodo estivo, è nostra intenzione realizzare con cadenza bimensile.

"Sem fâ, se fem" è stato voluto dal nuovo Direttivo, insediatosi pochi mesi fa (vedi a pg.4), allo scopo di raccontare ai soci le attività di recente realizzazione, di ricordare gli appuntamenti previsti nel breve e di segnalare eventi, non in calendario, ancora da definire nei particolari. Quest'anno infatti, oltre a quanto illustrato nel programma già divulgato, sono allo studio altre manifestazioni legate, in parte, anche al venticinquesimo anniversario di fondazione del nostro sodalizio, come momento dedicato a Pierino Romanò e una mostra di opere di Paolo Leveni, entrambi tra i soci fondatori di *"Seregn de la memoria"*.

Augurando a tutti una buona lettura di questo primo numero ricordiamo che siamo sempre a disposizione per consigli e suggerimenti che possano aiutarci nel nostro impegno.

Il presidente

Carlo Perego

Sommario

Saluto del Presidente. Avvisi	1
Calendario iniziative 2014.	2
Riscoprire Milano al museo del duomo	2
Un concerto per musica rock e Lengua	3
XXIII Volume della Collana i Ciculabèt	3
Un nuovo direttivo è al lavoro	4

GITA SOCIALE

La Tuscia più bella e le perle della Toscana

Dal 4 al 10 maggio 2014

Programma, informazioni, iscrizioni in sede.

Calendario iniziative

GENNAIO 2014

Sabato 25 - Conversando di Brianza – Renato Ornaghi– ore 17 presso Circolo S. Giuseppe

FEBBRAIO 2014

Sabato 01 –Riscoprire Milano: *il Museo del Duomo*

Sabato 08 – Collana *"i Ciculabét"*: Uscita del 23° volume dal titolo "Frammenti di economia seregnesi nelle cartoline postali "

MARZO 2014

Sabato 08- Artisti Seregnesi

Sabato 15 - Conversando di Brianza

Sabato 22– Collana *Fiori di Torchio*: Presentazione libretto d'artista

Sabato 29 – *Attività culturali*: Bologna – Da Vermeer a Rembrandt

APRILE 2014

Sabato 05 – Aperitivo letterario con Stefano Paolo Giussani presso Trattoria del Gallo Seregno

Sabato 12 – *Opera*: Teatro Carlo Felice Genova – La Bohème

Sabato 19 – Collana *"i Ciculabét"*: Uscita del 24° volume dal titolo "Sorvegliati speciali "

MAGGIO 2014

Giorni **04–10** : - **GITA SOCIALE: LA TUSCIA PIÙ BELLA E LE PERLE DELLA TOSCANA**

Sabato 17 - *Opera*: Teatro Carlo Felice Genova – Carmen

Sabato 24 - Venticinquennale Seregno de la memoria

Sabato 31 – Collana *"i Ciculabét"*: Uscita del 25° volume dal titolo "Farmacie di Seregno "

GIUGNO 2014

Sabato 7 – *Attività culturali*: Museo Egizio di Torino

Sabato 14– Collana *Fiori di Torchio*: Presentazione libretto d'artista

SETTEMBRE 2014

Sabato 6 – Conversando di Brianza

Sabato 13 – *Attività culturali*: Must di Vimercate

Sabato 20 – Collana *Fiori di Torchio*: Presentazione libretto d'artista

OTTOBRE 2014

Sabato 04 – *Riscoprire Milano*: Cenacolo

Sabato 18 – Aperitivo letterario con Erminio Bonanomi presso Trattoria del Gallo Seregno

Sabato 25 - Artisti Seregnesi

NOVEMBRE 2014

Sabato 15 – Collana *"i Ciculabét"*: Uscita del 26° volume dal titolo "Seregno e le campane "

Sabato 29 – Sala Mons. Gandini Seregno: Presentazione volume della collana *"Pomm granàa"* dal titolo "I nonni raccontano"

Il primo appuntamento di **Riscoprire Milano** nel **2014** è stato dedicato alla visita al rinnovato **Museo Del Duomo**, riaperto il 4 novembre 2013, con ventisette sale e 2000 metri quadri di spazio espositivo. Oltre al Grande Tesoro, vi sono accolti materiali che documentano le diverse epoche nella storia del Duomo e della sua costruzione, dalla prima guglia alle porte bronzee. I nostri soci hanno accolto con entusiasmo la proposta: le prenotazioni sono state esaurite in un batter d'occhio!



Un concerto per musica rock e *Lengua Mader*

Renato Ornaghi e Lucia Lella nostri ospiti al Circolo S. Giuseppe

Curiosità, amore per il dialetto brianzolo, voglia di musica e canzoni, omaggio ai "miti" della giovinezza di ieri, che parlano ancora anche a quella di oggi: tante, e diverse di sic le motivazioni del pubblico che sabato 25 gennaio u.s. affollava la Sala Minoretti del Circolo San Giuseppe, dove era annunciato il concerto dallo strano titolo "*Gh'era on bagaj che come mi amava i Borlocch e i Sass Borlant*". Alla chitarra e voce, Renato Ornaghi (accompagnato da Lucia Lella per le canzoni di Adele).

Avevamo invitato Ornaghi, ingegnere, ma anche appassionato custode della cultura brianzola, perché condividiamo il suo interesse per la *Lengua Mader*, come lui ci tiene a chiamare il dialetto brianzolo occidentale. Con *Borloch e Sass Borlant* Ornaghi traduce letteralmente *Beatles* (*scarafaggi*, in inglese) e *Rolling Stones* (*Pietre che rotolano*). Ma tradurre i testi, "trapiantando" la lingua e il mondo della Brianza nelle melodie e nei ritmi più famosi del rock non è certo impresa altrettanto semplice! Gli chiediamo di parlarcene alla fine del concerto:

"E' un po' come quando da ragazzini si faceva finta di cantare in inglese, scivolando per assonanza nel dialetto...Il brianzolo è una "lingua rock", le sue parole brevi, i suoi suoni, sono adatti a questa musica quanto l'inglese". Questo è l'elemento più semplice alla base della sua operazione. Il risultato è scanzonato e divertente: come quando *I can get no satisfaction* diventa *I gamb vecc no se desfescen* ...Ma c'è ben altro al di là della parodia umoristica e della ricerca, sempre ben riuscita, di assonanze.

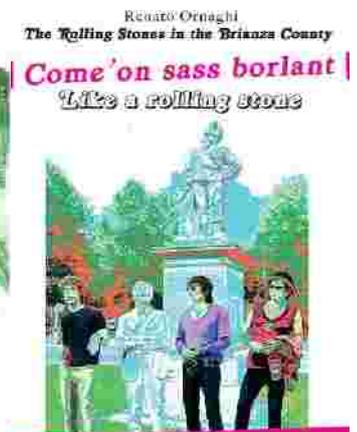
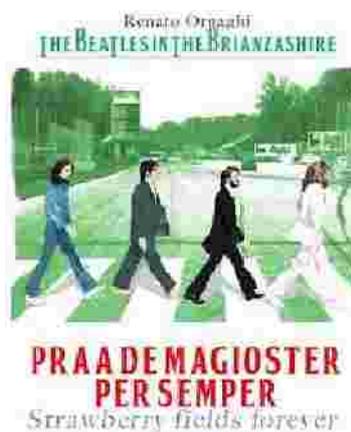
Ad esempio, una quasi perfetta corrispondenza tra la nostalgia espressa dai Beatles per la strada dove si è vissuta l'infanzia e la celebrazione che sulle stesse note il brianzolo Ornaghi fa della sua *Montisèl* e del mondo della sua infanzia. Gli chiediamo se la sua è un'operazione di recupero delle memorie locali, affine da questo punto di vista alla nostra. Ci risponde che " **il piccolo paese, quello in cui sei nato e cresciuto, è l'angolino dal quale ti sei affacciato alla ta, la finestra dalla quale guardi il mondo. E non è solo l'inevitabile, pungente nostalgia del passato che coincide con la giovinezza, a fartelo considerare prezioso. E' orgoglio per le tue radici. E' la volontà di ridare vigore e diffusione alla nostra lingua madre attraverso canzoni che sono le più conosciute e tradotte al mondo: questo mi ha spinto tre anni fa a iniziare questo lavoro di traduzione, puntando sulla dignità del dialetto, e sulla sua capacità di contrastare l'omologazione e l'appiattimento linguistico.**"



A proposito: come si dice in *Lengua* "compagni di strada"?

Nella nostra biblioteca

Oltre ai due volumi nelle foto, che contengono la maggior parte dei testi cantati nel concerto seregnesi insieme ad un sintetico dizionario del dialetto brianzolo, potete consultare nella nostra biblioteca un altro testo di Renato Ornaghi *Il cammino di Sant'Agostino*, (edito nel 2009 dall'Opificio Monzese delle Pietre Dure), su uno dei percorsi storico-artistici più belli della Brianza.



Lavori in corso



XXIII volume della collana i Ciculabèt

E' in fase di ultimazione, ad opera del nostro consigliere Giuseppe Colombo, il nuovo volume della Collana i Ciculabèt, dedicato alla storia dell'economia seregnesi attraverso le cartoline postali commerciali. L'arco di tempo va dal 1895 al 1961: a partire dalla fine degli anni '60, la cartolina commerciale è stata infatti soppiantata da altre modalità di corrispondenza. Il materiale utilizzato è stato messo a disposizione dalla famiglia Carlassara, dal dottor Antonio Baio, nonché da Carlo Perego e Angelo Amato.

Aprire la rassegna una breve storia della cartolina postale in Italia, che permette di dare anche un fuggevole sguardo alle principali vicende del nostro Paese.

PRESIDENTE

Carlo PEREGO

VICEPRESIDENTI

Giovanna ARCHINTI

Ostilio REGUZZELLI

SEGRETARIO

Giuliano MAGNAGHI

TESORIERE

Giuseppe BAFFA

CONSIGLIERI

Pietro ARIENTI

Corrado BAGNOLI

Giuseppe COLOMBO

Roberto GALLIANI

Luigi LOSA

Giuseppe MARIANI

SEDE: Via Maroncelli, 6 - 20831 SEREGNO

tel. 0362 327220

E.mail: info@seregnedelamemoria.it

www.seregnedelamemoria.it

ORARI

Martedì, mercoledì e giovedì

dalle 9,30 alle 11,30 e

dalle 15,00 alle 17,00.

Un nuovo direttivo è al lavoro

Eletto per acclamazione nel corso dell'assemblea tenutasi il 24 ottobre u.s., il nuovo direttivo del Circolo Culturale Seregn de la memoria è già da qualche mese all'opera, nel segno della continuità (è stato confermato alla presidenza Carlo Peregò, insieme con Giuseppe Baffa come tesoriere), ma anche dell'innovazione (nuovo vicepresidente, Ostilio Reguzzelli, segretario Giuliano Magnaghi; nuovi membri Luigi Losa e Giuseppe Mariani). Continuità e rinnovamento non solo, ovviamente, nella composizione, ma soprattutto nella progettualità. Formulato il programma delle attività sociali per il 2014 (se non lo avete ricevuto, lo trovate in questo bollettino a pg.2), il direttivo ha già deliberato su nuove proposte da varare in questo che sarà il 25° anno dalla fondazione del Circolo: una ricorrenza decisamente importante, da celebrare con una serie di iniziative sulle quali vi terremo man mano informati con questo notiziario.



Il nuovo direttivo (quasi) al completo:

Corrado Bagnoli, Giuseppe Baffa, Luigi Losa, Carlo Peregò, Giuliano Magnaghi,

Ostilio Reguzzelli, Giuseppe Mariani,

Roberto Galliani e Giuseppe Colombo..

La foto non comprende i consiglieri

Giovanna Archinti e Pietro Arienti.

Vi ricordiamo che presso la nostra sede è possibile rinnovare la tessera sociale col consueto contributo minimo di 10 euro.

Segnaliamo inoltre che il volume "Seregn: Cento anni di passione azzurra" da febbraio è disponibile solo in sede.

Redazione

Carmela Tandurella

Giuliano Magnaghi

Ostilio Reguzzelli